

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

7 juni 2002

**WETSONTWERP**

**tot wijziging van artikel 86bis van het  
Gerechtelijk Wetboek en van de wet van  
3 april 1953 betreffende de rechterlijke  
inrichting**

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE JUSTITIE  
UITGEBRACHT DOOR  
DE HEER **Geert BOURGEOIS** EN  
MEVROUW **Jacqueline HERZET**

INHOUD

I. Procedure	3
II. Inleiding van de minister van Justitie	3
III. Algemene bespreking	5
IV. Artikelsgewijze bespreking	15
III. Stemmingen	19

Voorgaande documenten :

Doc 50 **1496/ (2001/2002)** :

001 : Wetsontwerp.  
002 en 003 : Verslagen.  
004 en 005 : Amendementen.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

7 juin 2002

**PROJET DE LOI**

**Modifiant l'article 86bis du Code judiciaire  
et la loi du 3 avril 1953 d'organisation  
judiciaire**

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE LA JUSTICE  
PAR M. **Geert BOURGEOIS** ET  
MME **Jacqueline HERZET**

SOMMAIRE

I. Procédure	3
II. Exposé introductif du ministre de la Justice	3
III. Discussion générale	5
IV. Discussion des articles	15
V. Votes	19

Documents précédents :

Doc 50 **1496/ (2001/2002)** :

001 : Projet de loi.  
002 et 003 : Rapports.  
004 et 005 : Amendements.

**Samenstelling van de commissie op datum van indiening van het verslag/  
Composition de la commission à la date du dépôt du rapport :**

Voorzitter / Président : Fred Erdman

**A. — Vaste leden / Membres titulaires**

VLD Hugo Coveliers, Guy Hove, Fientje Moerman.  
CD&V Jo Vandeurzen, Tony Van Parys, Servais Verherstraeten.  
AGALEV-ECOLO Martine Dardenne, Fauzaya Talhaoui.  
PS Thierry Giet, Karine Lalieux.  
MR Anne Barzin, Jacqueline Herzet.  
VLAAMS BLOK Bart Laeremans, Bert Schoofs.  
SPA Fred Erdman.  
CDH Joseph Arens.  
VU&ID Geert Bourgeois.

**B. — Plaatsvervangers / Membres suppléants**

Jacques Germeaux, Stef Goris, Bart Somers, Geert Versnick.  
Simonne Creyf, Yves Leterme, Trees Pieters, Joke Schauvliege.  
Kristien Grauwels, Mirella Minne, Géraldine Pelzer-Salandra.  
Maurice Dehu, Claude Eerdeken, Yvan Mayeur.  
Pierrette Cahay-André, Olivier Maingain, Jacques Simonet.  
Gerolf Annemans, Alexandra Colen, Filip De Man.  
Els Haegeman, Peter Vanvelthoven.  
Joëlle Milquet, Jean-Jacques Viseur.  
Karel Van Hoorebeke, Els Van Weert.

**Niet-stemgerechtigd lid/ Membre sans voix délibérative:**

Vincent Decroly.

AGALEV-ECOLO	:	<i>Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
CD&V	:	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
FN	:	<i>Front National</i>
MR	:	<i>Mouvement Réformateur</i>
PS	:	<i>Parti socialiste</i>
CDH	:	<i>Centre démocrate Humaniste</i>
SPA	:	<i>Socialistische Partij Anders</i>
VLAAMS BLOK	:	<i>Vlaams Blok</i>
VLD	:	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>
VU&ID	:	<i>Volksunie&amp;ID21</i>

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>	<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>
DOC 50 0000/000 : <i>Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>	DOC 50 0000/000 : <i>Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
QRVA : <i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>	QRVA : <i>Questions et Réponses écrites</i>
CRIV : <i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>	CRIV : <i>Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>
CRIV : <i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>	CRIV : <i>Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>
CRABV : <i>Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>	CRABV : <i>Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>
PLEN : <i>Plenum (witte kaft)</i>	PLEN : <i>Séance plénière (couverture blanche)</i>
COM : <i>Commissievergadering (beige kaft)</i>	COM : <i>Réunion de commission (couverture beige)</i>

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
<i>Bestellingen :</i>	<i>Commandes :</i>
<i>Natieplein 2</i>	<i>Place de la Nation 2</i>
<i>1008 Brussel</i>	<i>1008 Bruxelles</i>
<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.deKamer.be</i>	<i>www.laChambre.be</i>
<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>	<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>

DAMES EN HEREN,

Uw commissie heeft dit wetsontwerp ten gronde besproken tijdens haar vergaderingen van 21, 22 en 28 mei en 4 juni 2002. Daar zijn vergaderingen aan voorafgegaan die waren gewijd aan de bespreking van het belangenconflict, zoals hieronder wordt toegelicht.

### I. — PROCEDURE

In een brief van 12 december 2001 heeft de heer Norbert De Batselier, voorzitter van het Vlaams Parlement, aan de heer Herman De Croo, voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers, een motie overgezonden die zijn assemblee diezelfde dag had aangenomen overeenkomstig artikel 32 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen. In die motie stelde het Vlaams Parlement dat het ter bespreking voorliggende wetsontwerp de belangen van de Vlaamse Gemeenschap schaadt, omdat het een omzeiling inhoudt van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken en met name omdat het de mogelijkheid schept het aantal een-talige magistraten in het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde op te voeren.

Overeenkomstig artikel 61 van het Reglement heeft de commissie voor de Justitie op 22 januari 2002 een advies uitgebracht over het door het Vlaams Parlement aangevoerde belangenconflict.

Overeenkomstig artikel 32, § 1<sup>ter</sup>, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen heeft op 7 februari 2002 overleg plaatsgevonden tussen een delegatie van de Kamer van volksvertegenwoordigers en een delegatie van het Vlaams Parlement, onder het gezamenlijke voorzitterschap van de heren Herman De Croo en Norbert De Batselier. Dat overleg heeft evenwel niet tot een akkoord geleid.

Overeenkomstig artikel 32, § 1<sup>quater</sup>, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen heeft de Senaat zich op 28 maart 2002 over dit belangenconflict uitgesproken via een gemotiveerd advies. Bij brief van 15 mei 2002 heeft eerste minister Guy Verhofstadt laten weten dat het overlegcomité heeft beslist het advies van de Senaat (Stuk Senaat 2-1068/2) te volgen, waardoor de Kamer dus haar wetgevende procedure kan voortzetten.

### II. — INLEIDING VAN MINISTER VAN JUSTITIE MARC VERWILGHEN

Het probleem dat dit wetsontwerp beoogt te regelen en is voldoende bekend sedert de discussies die in deze commissie plaatsvonden naar aanleiding van het

Mesdames, Messieurs,

Votre commission a examiné le fond du présent projet de loi en ses réunions des 21, 22 et 28 mai et 4 juin 2002. Des réunions antérieures ont été consacrées à l'examen du conflit d'intérêts comme rappelé ci-dessous.

### I. — PROCÉDURE

Par lettre du 12 décembre 2001, M. Norbert De Batselier, président du Parlement flamand, a communiqué à M. Herman De Croo, président de la Chambre des représentants, une motion adoptée le même jour par son assemblée en vertu de l'article 32 de la loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980. Par cette motion, le Parlement flamand déclare les intérêts de la Communauté flamande lésés en ce que le projet de loi vise à contourner la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, en permettant d'augmenter le nombre de magistrats unilingues dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

Conformément à l'article 61 du Règlement, la commission de la Justice a remis le 22 janvier 2001 un avis sur le conflit d'intérêts invoqué par le Parlement flamand.

La concertation entre les délégations de la Chambre des représentants et du Parlement flamand, prescrite par l'article 32, § 1<sup>er</sup><sup>ter</sup>, de la loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980 a eu lieu le 7 février 2002, sous la présidence conjointe de MM. H. De Croo et N. De Batselier. Cette concertation n'a cependant pu aboutir à aucun accord.

Le Sénat s'est prononcé sur ce conflit d'intérêts par avis motivé du 28 mars 2002, conformément à l'article 32, § 1<sup>er</sup><sup>quater</sup>, de la loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980. Par lettre du 15 mai 2002, le Premier Ministre, M. Guy Verhofstadt, a fait savoir que le comité de concertation a décidé, de se rallier à l'avis du Sénat (Doc. Sénat, 2-1068/2), permettant ainsi à la Chambre de poursuivre la procédure législative.

### II. — EXPOSÉ INTRODUCTIF DU MINISTRE DE LA JUSTICE, M. MARC VERWILGHEN

Le problème auquel le projet de loi à l'examen tend à apporter une solution est bien connu depuis les discussions qui ont eu lieu au sein de la commission à la suite

belangenconflict dat met betrekking tot dit ontwerp werd opgeworpen. De overlegprocedure is inmiddels afgesloten en het overlegcomité oordeelde dat de motie, ingediend door het Vlaams Parlement niet gegrond was. Het doel van dit wetsontwerp is om snel en wettelijk het ekort aan magistraten in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel en haar parket op te vangen. In het tussentijds rapport van 7 december 1999 heeft de commissie, belast met het onderzoek naar de gerechtelijke achterstand te Brussel, beklemtoont dat de onvolledig invulling van de personeelsformatie de belangrijkste oorzaak is van de gerechtelijke achterstand van de Rechtbank van Eerste Aanleg te Brussel en bij haar parket. De Hoge Raad voor de Justitie is tot hetzelfde besluit gekomen naar aanleiding van de doorlichting van het parket van Brussel gebeurd in 2001 op verzoek van de minister.

Voor de magistraten benoemd op de personeelsformatie is er een tekort van 23 rechters op een totaal van 105 en van 29 substituten op een totaal van 92. Dit betekent een bezettingsgraad van respectievelijk 78% en 68%. De belangrijkste reden hiervoor is de taalproblematiek die een groot obstakel vormt voor de volledige invulling van de personeelsformatie. Deze commissie heeft ondertussen de nodige aanpassingen aan de wet van 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken taalvereisten voor magistraten besproken en gestemd zodat de gerechtelijke achterstand in Brussel volledig kan weggewerkt worden.

De regering heeft beslist om het aantal toegevoegde magistraten voor het hof van beroep te Brussel te verhogen. Bij de invoering van het systeem van de toegevoegde rechters werd er met het oog op de soepelheid gekozen voor een maximaal aantal per rechtsgebied. Dit bedraagt maximum 10% van het totaal aantal magistraten van de zetel van de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel van het betrokken rechtsgebied van het hof van beroep. De norm, opgenomen in artikel 86 bis lid 1 van het Gerechtelijk Wetboek is een limiet. De benoeming en toewijzing van de toegevoegde rechter is slechts mogelijk als het gemotiveerd kan worden door de benoemende en toewijzende overheid evenals door de gerechtelijke overheden die een beroep wensen te doen op de diensten van een toegevoegd rechter. De regering wenst het aantal toegevoegde rechters voor het hof van beroep te Brussel op te trekken om het hoofd te kunnen bieden aan specifieke problemen van het rechtsgebied. Dit zal echter niet automatisch leiden tot de benoeming van 25 bijkomende rechters. De limiet van 12,5 % wordt in geen ander rechtsgebied bereikt.

De minister onderstreept dat elke benoeming functioneel moet gemotiveerd zijn. De toegevoegde rechter is

du conflit d'intérêts qui a été soulevé à propos du projet à l'examen. La procédure de concertation est entre-temps clôturée et le comité de concertation a estimé que la motion du Parlement flamand n'était pas fondée. Le projet de loi à l'examen a pour objet de remédier rapidement et légalement au manque de magistrats au sein du tribunal de première instance de Bruxelles et de son parquet. Dans son rapport intermédiaire du 7 décembre 1999, la commission chargée d'étudier l'arriéré judiciaire à Bruxelles a souligné que l'arriéré judiciaire du tribunal de première instance de Bruxelles et de son parquet résultait principalement du fait que le cadre du personnel n'est pas complet. Le Conseil supérieur de la Justice est arrivé à la même conclusion au terme de la radioscopie qu'il a réalisée du parquet de Bruxelles en 2001 à la demande du ministre.

Pour ce qui est des magistrats nommés au cadre du personnel, il manque 23 juges sur 105 et 29 substituts sur 92, ce qui représente un taux d'occupation de respectivement 78% et 68%. La raison principale de cette pénurie est le problème de la connaissance de l'autre langue, qui constitue un obstacle important lorsqu'il s'agit de compléter le cadre du personnel. Cette commission a entre-temps débattu des adaptations qu'il convenait d'apporter à la loi de 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, en ce qui concerne les exigences linguistiques auxquels doivent satisfaire les magistrats, et les a adoptées de telle sorte que l'arriéré judiciaire à Bruxelles puisse être entièrement résorbé.

Le gouvernement a décidé d'augmenter le nombre de magistrats de complément à la cour d'appel de Bruxelles. Lors de l'instauration du système de juges de complément, le législateur a opté, dans un souci de flexibilité, pour un nombre maximal de magistrats par ressort. Ce nombre s'élève à 10% du nombre total de magistrats du siège du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce du ressort concerné de la cour d'appel. La norme visée à l'article 86 bis, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire est une limite. La nomination et l'affectation du juge de complément ne sont possibles que si elles peuvent être motivées par l'autorité de nomination et d'affectation ainsi que par les autorités judiciaires qui souhaitent s'adjoindre les services d'un juge de complément. Le gouvernement entend augmenter le nombre de juges de complément à la cour d'appel de Bruxelles afin de pouvoir faire face aux problèmes spécifiques rencontrés dans ce ressort. Cette augmentation ne donnera toutefois pas automatiquement lieu à la nomination de 25 juges supplémentaires. La limite de 12,5% n'est atteinte dans aucun autre ressort.

Le ministre souligne que chaque nomination doit faire l'objet d'une motivation fonctionnelle. La fonction de juge

ontstaan uit enerzijds de vaststelling dat de personeelsformaties nooit volledig ingevuld zijn en anderzijds dat er problemen zijn op het gebied van werklust zoals de gerechtelijke achterstand die vereisen dat er een soepelere personeelsbezetting kan bestaan. Bij de parlementaire voorbereiding van de wet van 10 februari 1998 tot aanvulling van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de benoeming van de toegevoegde rechters, verklaarde de toenmalige minister van Justitie dat het dankzij het voorliggend wetsontwerp mogelijk is ééntaligen te benoemen en te delegeren naar rechtbanken waar deze benoeming niet steeds mogelijk is via de bestaande kaders wegens de verplichting om 2/3 tweetaligen in het kader op te nemen. De vorige regering heeft duidelijk gesteld dat er beroep kan worden gedaan op de toegevoegde rechter om de taalwetgeving van 15 juni 1935 niet te moeten toepassen. Men beweert dat de Commissie belast met de gerechtelijke achterstand te Brussel zich in haar tussenrapport van 7 december 1999 zou verzet hebben tegen de toegevoegde rechter om de gerechtelijke achterstand weg te werken. De Commissie heeft verklaard dat de functie van toegevoegde rechter beter niet werd gebruikt als een crisismaatregel; zij zouden een tijdelijk kader vormen, naast het wettelijk kader. De minister wijst erop dat deze maatregel volledig in de marge van de toepassing van de wet van 15 juni 1935 valt. De benoemingen tot toegevoegde rechter gebeuren op basis van verslagen van behoeften van de dienst en na advies van de gerechtelijke overheden. Het is niet mogelijk om uitsluitend Franstalige toegevoegde magistraten te benoemen. Van de 21 toegevoegde rechter aangewezen om het ambt in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel uit te voeren zijn er 17 ééntalig Frans en 4 ééntalig Nederlands. Op het parket is de toestand dezelfde, van de 17 toegevoegde substituten zijn er 11 ééntalig Frans en 6 ééntalig Nederlands.

De minister besluit dat de Raad van State in zijn advies benadrukte dat het beroep op art. 86 bis van het Gerechtelijk Wetboek het mogelijk maakt om het aantal toegevoegde rechters te verhogen in afwachting dat structurele maatregelen het mogelijk maken om de bestaande problematische situatie definitief op te lossen.

### III. — ALGEMENE BESPREKING

#### A. *Opmerkingen en vragen van de leden*

Volgens de heer Bart Laeremans (Vlaams Blok) heeft het ter bespreking voorliggende wetsontwerp een zelfde doel als het wetsontwerp tot vervanging van artikel

de complément est née de la constatation, d'une part, que les cadres de personnel ne sont jamais complets et, d'autre part, qu'il y a des problèmes en termes de charge de travail, tels que l'arriéré judiciaire, qui nécessitent la mise en œuvre d'une politique plus souple en matière d'effectifs. Au cours des travaux préparatoires de la loi du 10 février 1998 complétant le Code judiciaire en ce qui concerne la nomination de juges de complément, le ministre de la Justice de l'époque a déclaré que ce projet de loi permettrait de nommer des unilingues et de les déléguer à d'autres tribunaux où cette nomination n'aurait pas été possible en raison de l'obligation de nommer deux tiers de bilingues dans le cadre. Le gouvernement précédent a clairement dit qu'il pouvait être recouru au juge de complément pour ne pas devoir appliquer la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues. On prétend que, dans son rapport intermédiaire du 7 décembre 1999, la Commission chargée de l'arriéré judiciaire à Bruxelles se serait opposée au recours aux juges de complément pour résorber l'arriéré judiciaire. La commission a déclaré qu'il serait préférable de ne pas recourir à la fonction de juge de complément en tant que mesure de crise ; ces magistrats devraient former un cadre temporaire, en dehors du cadre légal. Le ministre fait observer que cette mesure s'inscrirait totalement en marge de l'application de la loi du 15 juin 1935. Les nominations aux fonctions de juge de complément sont opérées sur la base de rapports relatifs aux besoins du service et après avis des autorités judiciaires. Il n'est pas possible de nommer uniquement des magistrats de complément francophones. Des 21 juges de complément désignés pour exercer la fonction au tribunal de première instance de Bruxelles, dix-sept sont unilingues francophones et quatre, unilingues néerlandophones. La situation est identique au parquet où onze des dix-sept substituts de complément sont unilingues francophones et six, unilingues néerlandophones.

En guise de conclusion, le ministre fait observer que, dans son avis, le Conseil d'État a souligné que le recours à l'article 86 bis du Code judiciaire permet d'augmenter le nombre de juges de complément dans l'attente de mesures structurelles permettant de résoudre définitivement les problèmes existants.

### III. — DISCUSSION GÉNÉRALE

#### A. *Interventions et questions des membres*

M. Bart Laeremans (Vlaams Blok) estime que le projet de loi à l'examen relève de la même démarche que le projet de loi remplaçant l'article 43quinquies et insérant



43quinquies en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (DOC 50 1459/001). Ook hier gaat het om een typisch Franstalige aanpak van de gerechtelijke achterstand in Brussel, waarbij ernaar wordt gestreefd de tweetaligheidsvereisten af te zwakken. Eens te meer moeten de Vlaamse meerderheidspartijen het afleggen tegen de buitensporige invloed van de PS, de MR en Ecolo binnen de regeringscoalitie.

De door de regering naar voor geschoven maatregelen zijn een zoveelste poging om komaf te maken met de tweetaligheid van het gerecht in het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde. Het lijkt de spreker vanzelfsprekend dat taalonderricht, met name voor magistraten, met alle mogelijke maatregelen behoort te worden ondersteund, maar in plaats daarvan moedigt de regering de magistraten veeleer aan eentalig te blijven. De Vlamingen worden onvermijdelijk het slachtoffer van dit beleid, aangezien precies zij zich in Brussel steeds moeten aanpassen aan de Franstalige meerderheid. Het feit dat haast alle tweetalige magistraten in Brussel Vlamingen zijn, bewijst een en ander.

De spreker herinnert aan zijn standpunt dat het tekort aan magistraten in Brussel terzake geen valabel argument is. De wettelijke personeelsformatie is *de facto* ingevuld, aangezien het aantal toegevoegde rechters het aantal in de bezetting ontbrekende magistraten compenseert. Overigens worden die rechters in de praktijk permanent in het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde ingezet, zodat de hen toegekende mobiliteitspremie niet gerechtvaardigd is. Die premie heeft maar één - ongewenst - effect: ze zet de magistraten ertoe aan eentalig te blijven.

Tot slot vindt de spreker het jammer dat de duidelijke impasse waarin het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde zich bevindt, niet wordt aangegrepen om eindelijk over te gaan tot een splitsing ervan, zoals Vlaanderen dat al jarenlang eist.

*Mevrouw Karine Lalieux (PS)* is ingenomen met de indiening van het ter bespreking voorliggende wetsontwerp. Ze vindt het verheugend dat de regering de gerechtelijke achterstand in het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde aldus kordaat wil aanpakken. Niettemin vindt zij het wenselijk dat met alle mogelijke middelen werk wordt gemaakt van een objectieve en systematische bepaling van de gerechtelijke achterstand in alle arrondissementen.

Wat het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde betreft, moet er ook een evaluatie worden gemaakt van het aantal zaken dat in het Nederlands dan wel het Frans wordt behandeld.

l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (doc 50 1459/1). Il s'agit ici aussi d'une réponse typiquement francophone au problème de l'arriéré judiciaire à Bruxelles, visant à diminuer les exigences de bilinguisme. C'est une nouvelle abdication de la part des partis flamands de la majorité, qui démontre le poids exorbitant du PS, du MR et de Ecolo dans la coalition gouvernementale.

Les mesures proposées par le gouvernement tendent une fois de plus à battre en brèche le bilinguisme des juridictions de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde. Alors qu'il semble évident à l'orateur que toutes les mesures devraient être prises pour encourager l'apprentissage des langues, notamment au sein de la magistrature, le gouvernement encourage plutôt les magistrats à rester unilingues. Les Flamands sont inévitablement les perdants de cette politique, puisque à Bruxelles, ce sont toujours eux qui doivent s'adapter à la majorité francophone. La preuve de cet état de fait est que la quasi-totalité des magistrats bilingues à Bruxelles sont flamands.

L'intervenant rappelle que l'argument du manque de magistrats à Bruxelles ne peut selon lui être reçu. Le cadre légal est rempli *de facto*, puisque le nombre de juges de complément compense les magistrats manquant au cadre. Ces juges sont d'ailleurs en pratique affectés de manière permanente à l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde, si bien que la prime de mobilité qui leur est octroyée ne se justifie pas. Elle n'a qu'un seul effet, pervers, celui de pousser les magistrats à l'unilinguisme.

Enfin, l'intervenant regrette que la situation de blocage manifeste dans laquelle se trouve l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde ne soit pas l'occasion de procéder enfin à sa scission, comme le souhaite la Flandre depuis plusieurs années.

*Mme Karine Lalieux (PS)* se réjouit du dépôt du projet de loi à l'examen. Elle salue la volonté du gouvernement de s'attaquer de front au problème de l'arriéré judiciaire dans l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde. Elle souhaiterait cependant que tous les moyens soient mis en œuvre pour disposer d'une mesure objective et systématique de l'arriéré judiciaire dans les différents arrondissements.

Et pour ce qui concerne l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde, il convient d'ajouter l'évaluation du volume des affaires à traiter en français ou en néerlandais.

Dit wetsontwerp vormt een geheel met wetsontwerp nr. 1459, zoals het werd aangenomen. Beide teksten moeten worden opzien als dringende en voorlopige maatregelen om de gerechtelijke achterstand in Brussel weg te werken; op lange termijn vormen ze evenwel geen samenhangende en degelijk structurele oplossing voor dat vraagstuk. Een rustige gedachtewisseling moet het derhalve mogelijk maken tot structurele en duurzame oplossingen te komen.

*De heer Tony Van Parys (CD&V)* stelt vast dat de regering via dit wetsontwerp een bijzondere inspanning wil leveren voor het rechtsgebied van Brussel.

Hij kan het evenwel niet eens zijn met een aanpak waarbij één rechtsgebied wordt voorgetrokken boven de vier andere rechtsgebieden. Niemand zou toestaan dat een dergelijke voorkeursbehandeling te beurt valt aan een ander rechtsgebied dan het rechtsgebied van de hoofdstad, terwijl de behoeften elders even groot kunnen zijn. Overigens behoort te worden opgemerkt dat er in de Vlaamse rechtsgebieden van Antwerpen en Gent heel wat minder toegevoegde rechters zijn dan in de Waalse rechtsgebieden van Bergen en Luik. Dat verschil in behandeling is niet langer aanvaardbaar.

Voorts verwijst de spreker naar de memorie van toelichting van dit wetsontwerp, waarin de regering beklemtoont dat het een dringende en tijdelijke maatregel betreft. Het ter bespreking voorliggende wetsontwerp was bedoeld om de continuïteit van de rechtsbedeling te waarborgen, in afwachting dat een structurele hervorming zou worden goedgekeurd, te weten die waarin wordt voorzien door het wetsontwerp tot vervanging van artikel 43 *quinquies* en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (DOC 50 1459/001). Aangezien die tekst recent werd aangenomen, verliest de ter bespreking voorliggende tekst zijn reden van bestaan. Bovendien is de tijdelijke aard van het regeringsontwerp een drogreden: de overeenkomstig deze tekst benoemde toegevoegde rechters zullen voor het leven worden benoemd en zullen geleidelijk in de personeelsformatie worden opgenomen.

Net zoals met de indiening van wetsontwerp nr. 1459 toont de regering met de indiening van dit wetsontwerp aan dat het toegeeft aan de druk van een bijzonder actieve lobby in de Brusselse Franstalige rechterlijke kringen. Door geen Nederlands te willen aanleren is die lobby erin geslaagd het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde te verlammen en maakt zij zich nu op om de vruchten van die aanpak te plukken. De Franstalige partijen hebben er alleen maar belang bij het ter bespreking voorliggende wetsontwerp aan te nemen, maar geen enkele Vlaamse partij kan er haar steun aan geven.

Ce projet ainsi que le projet n°1459, tel qu'il a été adopté, doivent être considérés comme des mesures urgentes et provisoires pour résorber l'arriéré judiciaire bruxellois mais ne constituent pas un remède structurel cohérent et valable à long terme. Il faut donc lors d'un débat serein rechercher des solutions structurelles et durables.

*M. Tony Van Parys (CD&V)* constate que le gouvernement s'apprête, par ce projet de loi, à fournir un effort particulier en faveur du ressort de Bruxelles.

Il ne peut admettre cette démarche consistant à favoriser un ressort par rapport aux quatre autres. Personne n'admettrait qu'un même traitement de faveur soit accordé à un autre ressort que celui de la capitale, alors que les besoins peuvent y être aussi importants. Il est d'ailleurs à remarquer que, de manière générale, les ressorts flamands d'Anvers et de Gand sont moins bien pourvus en juges de complément que les ressorts wallons de Mons et de Liège. Cette différence de traitement ne peut durer plus longtemps.

D'autre part, l'orateur renvoie à l'exposé des motifs du projet de loi, dans lequel le gouvernement insiste sur son caractère urgent et temporaire. Le projet de loi à l'examen était censé permettre d'assurer la continuité du service public de la Justice en attendant l'adoption d'une réforme structurelle, en l'occurrence le projet de loi modifiant l'article 43 *quinquies* et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (doc. 50 1459/1). Ce dernier texte venant d'être adopté, le projet de loi à l'examen perd sa raison d'être. En outre, le caractère temporaire du texte gouvernemental est un sophisme : les juges de complément nommés sur cette base seront nommés à vie et seront progressivement intégrés au cadre.

Avec le dépôt du présent projet de loi, tout comme avec le dépôt du projet de loi n° 1459, le gouvernement montre qu'il cède à la pression d'un lobby très actif au sein du monde judiciaire francophone bruxellois. Ce lobby est parvenu, à force de mauvaise volonté dans l'apprentissage du néerlandais, à paralyser l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvoorde, et s'apprête à percevoir les fruits de cette politique. Si les partis francophones ne peuvent qu'avoir intérêt à voir adopter le projet à l'examen, aucun parti flamand ne peut le soutenir.

Tot slot formuleert de spreker opnieuw de kritiek die hij al ten aanzien van wetsontwerp nr. 1459 had geuit. De door de regering gekozen benadering om de eentaligheid te begunstigen is contraproductief en beantwoordt niet aan de behoeften van een internationale hoofdstad als Brussel.

*De heer Josy Arens (CDH)* verklaart voorstander te zijn van het ter bespreking voorliggende wetsontwerp. Hij beklemtoont dat het probleem van de gerechtelijke achterstand zo spoedig mogelijk moet worden weggewerkt en dat er de nodige middelen aan moeten worden besteed.

Volgens *de heer Geert Bourgeois (VU & ID)* is het feit dat de Franstalige oppositie dit wetsontwerp onderschrijft, op zich al een bewijs van het gebrek aan evenwicht dat erdoor tussen de gemeenschappen wordt gecreëerd. Het echte probleem is niet de wegwerking van de gerechtelijke achterstand in Brussel, aangezien de wettelijke formatie door middel van de toegevoegde rechters *de facto* is opgevuld. De waarheid is dat de Franstaligen die achterstand aangrijpen om de taalwetgeving definitief te omzeilen. De spreker laakt de houding van de Franstaligen, die altijd de solidariteit en de federale loyaliteit inroepen, maar er onafgebroken naar streven de regels die de samenleving tussen de Vlamingen en de Franstaligen bepalen, te omzeilen.

De spreker sluit zich aan bij de heer Van Parys die vindt dat dit wetsontwerp geen reden van bestaan meer heeft ingevolge de aanneming van wetsontwerp nr. 1459, waarin structurele maatregelen inzake de hervorming van de taalrol van de magistraten zijn opgenomen. Zowel de Raad van State als de regering hebben er trouwens aan herinnerd dat de benoeming van de toegevoegde rechters een tijdelijke en noodmaatregel is. Er is dus geen reden meer om die maatregelen nog na de inhoudelijke maatregelen aan te nemen.

Voorts rijst de vraag of de bepalingen van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken ook gelden voor de toegevoegde rechters die krachtens artikel 86*bis* van het Gerechtelijk Wetboek zijn benoemd. Over dat aspect is in de teksten niets terug te vinden en de parlementaire bespreking naar aanleiding van de invoering van artikel 86*bis* van het Gerechtelijk Wetboek wijst op diepgaande meningsverschillen tussen de indieners. De regering blijkt dus de interpretatie aan te nemen die haar het beste uitkomt, door ervan uit te gaan dat die magistraten niet onder de wet van 1935 vallen. Dat betekent echter niet noodzakelijk dat zulks de correcte interpretatie is. De spreker zou op die vraag een duidelijk antwoord willen. Hij vindt dat voor zover de behoeften van de dienst werkelijk een verhoging van het aantal toegevoegde rechters in Brussel vergen, het normaal is dat die voldoen aan de voorwaarden van de wet van 15 juni 1935, temeer daar het taalexamen wordt versoepeld.

En conclusion, l'orateur réitère la critique qu'il avait déjà formulée à l'égard du projet n° 1459. La démarche choisie par le gouvernement de favoriser l'unilinguisme est contre-productive et ne correspond pas aux besoins d'une capitale internationale comme Bruxelles.

*M. Josy Arens (CDH)* se dit favorable au projet de loi à l'examen. Il insiste sur la nécessité de régler au plus vite le problème de l'arriéré judiciaire et d'y consacrer les moyens nécessaires.

*M. Geert Bourgeois (VU&ID)* estime que le seul fait que l'opposition francophone souscrit au présent projet de loi est une preuve du déséquilibre que celui crée entre les communautés. Le vrai problème n'est pas la résorption de l'arriéré judiciaire à Bruxelles, puisque le cadre légal est rempli *de facto* par le biais des juges de complément. La vérité, c'est que les francophones veulent se servir de cet arriéré pour contourner définitivement la législation linguistique. L'intervenant dénonce l'attitude des francophones qui invoquent toujours la solidarité et la loyauté fédérale, mais cherchent sans cesse à contourner les règles qui régissent la cohabitation des Flamands et des francophones.

L'intervenant se joint à M. Van Parys pour considérer que le présent projet de loi est devenu sans objet suite à l'adoption du projet de loi n° 1459, qui contient des mesures structurelles de réforme du régime linguistique des magistrats. Le gouvernement comme le Conseil d'État ont d'ailleurs bien rappelé que la nomination de juges de complément constitue une mesure temporaire et d'urgence. Il n'y a donc plus lieu de les adopter après les mesures de fond.

Une autre question est celle de savoir si les juges de complément nommés en vertu de l'article 86*bis* du Code judiciaire sont soumis aux dispositions de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. Les textes sont muets à cet égard, et les débats parlementaires survenus lors de l'insertion de l'article 86*bis* dans le Code judiciaire révèlent de profondes divergences entre les auteurs. Le gouvernement semble donc adopter l'interprétation qui l'arrange le mieux en considérant que ces magistrats ne sont pas soumis à la loi de 1935. Mais cela ne signifie pas que cette interprétation soit nécessairement la bonne. L'orateur souhaiterait une réponse claire à cette question. Il considère que, pour autant que les besoins du service nécessitent vraiment un nombre accru de juges de complément à Bruxelles, il est normal que ceux-ci répondent aux conditions de la loi du 15 juin 1935, et ce d'autant plus que l'examen linguistique est en voie d'assouplissement.



Tot slot herinnert de spreker eraan dat het Vlaams Parlement tegen dit wetsontwerp een belangenconflict heeft ingeroepen. Tijdens de overlegprocedure heeft de regering aangekondigd dat het een amendement zou indienen om aan de wet een tijdelijk karakter te geven. Aangezien dat amendement formeel nog steeds niet is ingediend, wenst hij te weten of de regering nog van plan is dat te doen.

*Voorzitter Fred Erdman (SPA)* wenst dat vooral aandacht wordt besteed aan de gewettigde verwachtingen van de rechtzoekenden. De gerechtelijke achterstand in het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde is aanzienlijk en de wetsontwerpen nrs. 1459 en 1496 zullen niet volstaan om dat probleem op te lossen. De spreker sluit zich aan bij het verzoek van mevrouw Lalieux om maatregelen te treffen om de achterstand in de verschillende gerechtelijke arrondissementen van het land stelselmatig en objectief te meten.

De spreker herinnert eraan dat hij een regeling voorstaat waarin de rechters per rechtsgebied zouden worden benoemd en vervolgens aan een bepaald arrondissement worden toegewezen, volgens de behoeften van de dienst. Die regeling bestaat momenteel louter voor de toegevoegde rechters. Die situatie heeft wel een nadelig gevolg, vermits alleen die toegevoegde rechters recht hebben op een zogenaamde mobiliteitspremie. Het bestaan van die premie is nadelig, aangezien de magistraten die voor het statuut van gewoon rechter zouden kiezen, er financieel zouden bij verliezen. De spreker vindt bijgevolg dat de toegevoegde rechters die *de facto* niet verplicht worden zich te verplaatsen, op die premie geen recht mogen hebben, omdat zulks onrechtvaardig is.

Het begrip behoeften van de dienst is nogal vaag. De spreker acht het opportuun duidelijke en precieze criteria vast te stellen om die behoeften te kunnen bepalen. Het optreden van een voor het betrokken rechtsgebied externe instantie zou daarop een geschikt antwoord kunnen bieden.

#### *B. Antwoord van de minister van Justitie*

Voor de oorsprong van het ter bespreking voorliggende wetsontwerp verwijst *de minister van Justitie* allereerst naar het regeerakkoord. Dat akkoord bepaalt duidelijk dat de regering het probleem van de gerechtelijke achterstand moet aanpakken, zowel in het algemeen als in Brussel in het bijzonder.

Het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde is een wat apart arrondissement. Enerzijds is het bijzonder belangrijk door zijn aantal inwoners en anderzijds door het aanzienlijk aantal institutionele rechtsonderhorigen die er hun zetel hebben. De gerechtelijke achterstand in dat arrondissement, waaronder alle rechtzoekenden van dat ressort te lijden hebben, is onduidelijk.

Enfin, l'intervenant rappelle que le Parlement flamand avait soulevé un conflit d'intérêts contre ce projet de loi. Lors de la procédure de concertation, le gouvernement avait annoncé le dépôt d'un amendement visant à conférer à la loi un caractère temporaire. Cet amendement n'ayant pas encore été formellement déposé, il souhaiterait savoir s'il entre encore dans les intentions du gouvernement de le faire.

*M. Fred Erdman (SPA), président*, voudrait que l'attention soit principalement accordée aux exigences légitimes des justiciables. L'arriéré judiciaire dans l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde est important, et les projets de loi n° 1459 et 1496 ne suffiront pas à régler ce problème. L'orateur s'accorde avec Mme Lalieux pour demander que des mesures soient prises pour mesurer systématiquement et objectivement l'arriéré dans les différents arrondissements judiciaires du pays.

L'orateur rappelle qu'il est partisan d'un système dans lequel tous les juges seraient nommés dans un ressort et affectés dans un arrondissement en fonction des nécessités du service. C'est le régime qui existe actuellement pour les seuls juges de complément. Cette situation entraîne un effet pervers, puisque seuls ces juges de complément ont droit à une prime dite de mobilité. L'existence de cette prime est néfaste, puisque les magistrats qui changeraient de statut pour obtenir celui de juge du cadre perdraient de l'argent. L'orateur estime en conséquence que les juges de complément auxquels n'est pas imposée la mobilité dans les faits ne devraient pas avoir droit à cette prime, injustifiée dans leur chef.

La notion des besoins du service est assez vague. L'orateur estime qu'une détermination claire et précise des critères permettant d'établir ces besoins serait opportune. L'intervention d'un organe extérieur à la juridiction concernée pourrait également constituer une réponse adéquate.

#### *B. Réponse du ministre de la Justice*

*Le ministre de la Justice* renvoie à l'accord gouvernemental en ce qui concerne l'origine du projet de loi à l'examen. Cet accord stipule clairement que le gouvernement doit s'attaquer au problème de l'arriéré judiciaire en général et à Bruxelles en particulier.

L'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde est un arrondissement particulier. Il est très important, par son nombre d'habitants d'une part, et par le nombre important de justiciables institutionnels qui y ont leur siège d'autre part. L'arriéré judiciaire que connaît cet arrondissement et dont souffrent tous les justiciables qui en dépendent est inadmissible.

Om die achterstand zo veel mogelijk in te lopen, heeft de regering beslist de rechterlijke macht van een nieuw, moderner tuchtrecht te voorzien. Maar de magistraten zijn niet de enigen die moeten worden geresponsabiliseerd: ook de experts en de advocaten zijn daarbij betrokken.

In verband met de schatting van de gerechtelijke achterstand herinnert de minister eraan dat het om een thema gaat dat al jaren oud is. Tot op heden is het echter onmogelijk geweest een voldoening schenkend statistisch systeem op poten te zetten.

Het tijdelijk karakter van de opdracht van de toegevoegde rechters bestaat van bij de aanvang; dit wetsontwerp brengt daarin niets nieuws. Artikel 86*bis* van het Gerechtelijk Wetboek heeft altijd de behoeften van de dienst als voorwaarde gesteld voor de toevoeging van die rechters.

Met de naleving van die voorwaarde wordt trouwens terdege rekening gehouden. Alleen op advies van de korpschef, de korpschef van het hof van beroep en de Inspectie van Financiën mag de minister overgaan tot de aanwijzing van een toegevoegd rechter in een bepaald arrondissement.

De toegevoegde rechters zijn allen — en daarin zijn ze specifiek — onderworpen aan de mobiliteitsregeling. Het is waar dat het rechtsgebied Brussel te kampen heeft met een feitelijke beperking van die mobiliteit. Omdat de arrondissementen Nijvel en Leuven eentalig zijn, kunnen er alleen toegevoegde rechters aan worden toegewezen die op grond van de taal van hun diploma de kennis van de taal van het arrondissement kunnen bewijzen.

De suggestie om de mobiliteitspremie van de toegevoegde rechters te vervangen door een tweetaligheidspremie voor de magistraten die slagen voor het taalexamen, vindt de minister een interessante zaak. Die gaat het voorwerp van het ter bespreking voorliggende wetsontwerp echter ver te buiten.

In antwoord op de vraag van de heer Bourgeois verklaart de minister dat uit de parlementaire werkzaamheden duidelijk blijkt dat de toegevoegde rechters niet onderworpen zijn aan de bepalingen van de wet van 15 juni 1935 inzake de kennis van de tweede taal. De toegevoegde rechters die aan een eentalig arrondissement worden toegewezen, moeten nochtans hun diploma van licentiaat of doctor in de rechten hebben behaald in de taal van het arrondissement waaraan ze worden toegewezen.

En vue de diminuer autant que possible cet arriéré judiciaire, le gouvernement a décidé de doter le pouvoir judiciaire d'un nouveau droit disciplinaire plus moderne. Mais les magistrats ne sont pas les seuls qui doivent être responsabilisés : les experts et les avocats sont également concernés.

En ce qui concerne l'évaluation de l'arriéré judiciaire, le ministre rappelle qu'il s'agit d'un thème vieux de plusieurs années. Jusqu'à présent, il fut impossible de mettre en place un système satisfaisant de statistiques.

Le caractère temporaire de la mission des juges de complément a toujours existé ; le présent projet de loi n'apporte rien de neuf en la matière. L'article 86*bis* du Code judiciaire a toujours posé les besoins du service comme condition à l'installation de juges de complément.

Le respect de cette condition n'est au demeurant pas pris à la légère. C'est seulement sur avis du chef de corps, du chef de corps de la cour d'appel et de l'Inspection des Finances que le ministre peut procéder à la désignation d'un juge de complément dans un arrondissement déterminé.

Les juges de complément sont tous, et c'est leur spécificité, soumis au régime de la mobilité. Cependant, il est vrai que le ressort de Bruxelles connaît une limitation de fait à cette mobilité. Les arrondissements de Nivelles et de Louvain étant unilingues, seuls peuvent y être affectés des juges de complément justifiant, par la langue de leur diplôme, de la connaissance de la langue de l'arrondissement.

Quant à la suggestion faite de remplacer la prime de mobilité des juges de complément par une prime de bilinguisme accordée aux magistrats réussissant l'examen linguistique, le ministre estime qu'il s'agit d'une question intéressante. Elle dépasse cependant de très loin l'objet de projet de loi à l'examen.

En réponse à la question de M. Bourgeois, le ministre déclare qu'il ressort clairement des travaux parlementaires que les juges de complément ne sont pas soumis aux dispositions de la loi du 15 juin 1935 en ce qui concerne la connaissance de la seconde langue. Les juges de complément affectés à un arrondissement unilingue doivent cependant avoir obtenu leur diplôme de licencié ou de docteur en droit dans la langue de l'arrondissement où ils sont affectés.

### C. Replieken

De heer Geert Bourgeois (VU&ID) stelt vast dat het antwoord van de regering geen enkel overtuigend argument bevat dat de maatregel die voorligt kan verantwoorden.

De minister beweert dat deze maatregel noodzakelijk zou zijn om de gerechtelijk achterstand in Brussel te kunnen aanpakken. Welnu, de vaststelling van die gerechtelijke achterstand steunt op een tussentijds rapport van een Commissie die dit probleem drie jaar geleden, in 1999, onderzocht heeft.

Bovendien blijkt uit de cijfers die thans worden voorgelegd dat het personeelskader van de magistraten in Brussel niet meer onderbezet is. De parketmagistraten kunnen zich zelfs laten bijstaan door minstens 32 parketjuristen.

Ook in andere rechtbanken is er gerechtelijke achterstand, maar deze regering heeft nog geen enkel initiatief genomen heeft om dit euvel op een gestructureerde wijze te verhelpen.

De spreker verwijst bij wijze van voorbeeld naar voorstellen voor de oprichting van arrondissementsrechtbanken en voor de verbetering van het management op de rechtbanken. Er bestaat ook nog steeds geen objectieve en eenvormige methode om de werklast van de rechtbanken te meten. De statistieken ter zake zijn bijgevolg dan ook volkomen onbetrouwbaar.

Deze commissie heeft wel kunnen kennis nemen van een doorlichting van het parket van Brussel die door de Hoge Raad voor de Justitie werd uitgevoerd. Uit het document dat hierover werd opgesteld blijkt dat zowat alles op het Brussels parket mank loopt. De organisatie van de correctionele zittingen laat te wensen over. Dit leidt tot een ontstellende verspilling van personeel en middelen (niet alleen het parket maar ook de rechters en de advocaten verliezen hun tijd) aangezien gemiddeld slechts 10 van de 30 opgeroepen zaken behandeld worden. In dit parket is er, nog steeds volgens deze doorlichting, geen strafrechtelijk beleid en wordt de autonome politieafhandeling niet toegepast.

Voorts is er het gegeven van de verschillende rechtscultuur in het Brusselse arrondissement, dat uit een landelijk en een grootstedelijk gebied bestaat wat een efficiënte aanpak van de problemen bemoeilijkt.

Uit geen enkel gegeven blijkt echter dat de problemen in Brussel een gevolg zijn van de toepassing van de taalwet. De aanwijzing van eentalige toegevoegde rechters en substituten zal deze problemen dan ook niet oplossen. Wel integendeel, de eentalige parketmagistraten zullen moeilijkheden ondervinden met dossiers waarin zich stukken bevinden die in de andere landstaal zijn gesteld.

### C. Répliques

M. Geert Bourgeois (VU&ID) constate que la réponse du gouvernement ne contient aucun argument convaincant qui puisse justifier la mesure à l'examen.

Le ministre prétend que cette mesure serait nécessaire pour pouvoir résorber l'arriéré judiciaire à Bruxelles. Or, cet arriéré est déterminé sur la base d'un rapport intermédiaire d'une Commission qui a examiné ce problème il y a trois ans, en 1999.

Il ressort en outre des chiffres fournis aujourd'hui que le cadre du personnel des magistrats à Bruxelles est à présent complet. Les magistrats des parquets peuvent même se faire assister par au moins 32 juristes de parquet.

L'arriéré judiciaire pose également des problèmes dans d'autres tribunaux, mais ce gouvernement n'a encore pris aucune initiative en vue de remédier de manière structurelle à cette situation.

L'intervenant évoque, à titre d'exemple, les propositions visant à créer des tribunaux d'arrondissement et à améliorer la gestion des tribunaux. De même, il n'existe toujours pas de méthode objective et uniforme permettant de mesurer la charge de travail des tribunaux. Les statistiques y afférentes ne sont par conséquent pas du tout fiables.

Cette commission a cependant pu prendre connaissance d'une radioscopie du parquet de Bruxelles, qui a été réalisée par le Conseil supérieur de la Justice. Il ressort du document rédigé à ce sujet que presque tout va de travers au parquet de Bruxelles. L'organisation des audiences correctionnelles laisse à désirer. Cette situation entraîne un gaspillage effarant de personnel et de moyens (non seulement le parquet, mais aussi les juges et les avocats perdent leur temps), étant donné que seules 10 affaires appelées sur 30 sont instruites en moyenne. Dans ce parquet, il n'y a, toujours selon cette radioscopie, aucune politique criminelle et le traitement policier autonome n'est pas appliqué.

S'y ajoute en outre la différence de culture juridique dans l'arrondissement de Bruxelles, qui se compose d'une zone rurale et d'une grande ville, de sorte qu'il est plus difficile de s'y attaquer efficacement aux problèmes.

Aucun élément ne fait apparaître que les problèmes rencontrés à Bruxelles résultent de l'application de la loi sur l'emploi des langues. La désignation de juges et de substituts de complément unilingues ne résoudra dès lors pas ces problèmes. Bien au contraire, les magistrats de parquet unilingues éprouveront des difficultés à traiter des dossiers dans lesquels figurent des pièces rédigées dans l'autre langue nationale.

Zelfs indien men ervan zou uitgaan dat de aanwervingen van 50 toegevoegde rechters en 34 toegevoegde substituten die worden vooropgesteld noodzakelijk zijn, dan nog is er geen enkele reden om deze toegevoegde magistraten niet aan de taalwetgeving in gerechtszaken te onderwerpen. De antwoorden van de minister die verwijst naar de parlementaire voorbereiding van de wet op de toegevoegde rechters van 1998 zijn niet aanvaardbaar. Alleen een wettelijke bepaling, kan een afwijking op de taalwet van 1935 rechtvaardigen.

Ten slotte, de memorie van toelichting van dit wetsontwerp vermeldt het zelf, het gaat hier niet om een probleem van conjuncturele maar wel van structurele aard. De enige structurele maatregel zou bestaan in de wijziging van de taalwet. Welnu, deze commissie heeft zopas de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken aangepast wat de organisatie van de taalexamens betreft. De conjuncturele maatregel is dus overbodig geworden.

Alle argumenten die de minister aangebracht heeft vallen aldus één voor één weg.

De taalwetgeving blijft van toepassing zolang dit nergens wettelijk op uitdrukkelijke wijze wordt uitgesloten. Dat is overigens ook niet meer dan normaal, aangezien de toegevoegde rechters voor het leven benoemd worden. De spreker besluit dat dergelijke flagrante schending van de taalwetgeving publiek moet gemaakt worden en dient te worden aangevochten.

*De heer Fred Erdman, SPA ( voorzitter)* merkt op dat bij de voorbereiding van de wet op de toegevoegde magistraten er ook in de Senaat meermaals door de minister van Justitie werd opgemerkt dat deze magistraten niet opgenomen werden in de vaste personeelsformatie en dat de taalwetgeving bijgevolg op hen niet van toepassing was. Hij voegt eraan toe dat er nog geen enkel beroep werd ingesteld bij de Raad van State tegen de benoeming van de toegevoegde rechters op grond van het feit dat de taalwetgeving niet gerespecteerd zou zijn.

*Mevrouw Creyf ( CD&V)* deelt mee dat ze een amendement indient dat de taalwetgeving ook van toepassing maakt op de toegevoegde rechters.

*De heer Bart Laeremans (Vlaams Blok)* meent dat het amendement dat door mevrouw Creyf voorgesteld wordt overbodig is. De taalwetgeving is van toepassing op de toegevoegde rechters. Het is niet omdat een voorgaande minister van Justitie in de voorbereidende werken een interpretatie *contra legem* verdedigde, dat de wet ook in die zin moet uitgelegd worden en er bijgevolg een amendement nodig is om de wet correct te kunnen toepassen.

Même si l'on considérait que l'engagement envisagé de 50 juges de complément et de 34 substituts de complément est nécessaire, il n'y aurait aucune raison de ne pas soumettre ces magistrats de complément à la législation sur l'emploi des langues en matière judiciaire. Les réponses du ministre, qui renvoie aux travaux préparatoires de la loi de 1998 sur les juges de complément, ne sont pas acceptables. Seule une disposition légale peut justifier une dérogation à la loi de 1935 sur l'emploi des langues.

Enfin, comme le précise l'exposé des motifs du projet de loi à l'examen, il ne s'agit pas ici d'un problème de nature conjoncturelle mais bien structurelle. La seule mesure structurelle consisterait à modifier la loi sur l'emploi des langues. Or, cette commission vient tout juste d'adapter la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, en ce qui concerne l'organisation des examens linguistiques. La mesure conjoncturelle est donc devenue superflue.

Tous les arguments avancés par le ministre deviennent ainsi bancals les uns après les autres.

La législation linguistique reste en vigueur aussi longtemps que son application n'est pas exclue expressément par une loi. C'est d'ailleurs on en peut plus normal, étant donné que les juges de complément sont nommés à vie. L'intervenant conclut en déclarant qu'une telle violation flagrante de la législation linguistique doit être dénoncée publiquement et être combattue.

*M. Fred Erdman (SPA), président,* fait observer qu'au cours des travaux préparatoires de la loi sur les magistrats de complément, le ministre a souligné aussi à plusieurs reprises au Sénat que ces magistrats n'étaient pas repris dans le cadre du personnel définitif et que les lois relatives à l'emploi des langues ne leur étaient pas applicables. Il précise qu'aucun recours n'a encore été introduit au Conseil d'État contre la nomination des juges de complément pour non-respect des lois relatives à l'emploi des langues.

*Mme Creyf (CD&V)* fait observer qu'elle présente un amendement tendant à rendre les lois relatives à l'emploi des langues applicables aux juges de complément.

*M. Bart Laeremans (Vlaams Blok)* estime que l'amendement présenté par Mme Creyf est superflu. Les lois relatives à l'emploi des langues s'appliquent aux magistrats de complément. Ce n'est pas parce qu'un précédent ministre de la Justice défendait une interprétation *contra legem* au cours des travaux préparatoires que la loi doit être interprétée en ce sens et qu'il faut dès lors adopter un amendement pour pouvoir appliquer correctement la loi.



Het lid treedt voorts de zienswijze van mevrouw Lalieux bij, die tijdens haar uiteenzetting zegde twijfels te hebben over de efficiëntie van het systeem van de toegevoegde rechters. De grondige evaluatie die dit lid voorstelt zou zeer spoedig moeten gebeuren.

De spreker stelt vast dat de minister de cijfers van 1999 die komen uit het verslag van de Commissie voor de gerechtelijke achterstand geactualiseerd heeft ( zie bijlage I). De heer Laeremans vraagt of het ook mogelijk zou zijn om de evolutie van de gerechtelijke achterstand te geven en daarbij aan te geven welk aandeel de toegevoegde rechters voor hun rekening hebben genomen en welke bijdrage de toegevoegde magistraten, die ingevolge dit ontwerp zullen benoemd worden kunnen leveren.

Het zou interessant zijn om deze evolutie te bespreken met de voorzitter en de ondervoorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel. De spreker vraagt dat zij zouden uitgenodigd worden voor een hoorzitting. Hij zou hen ook wensen te ondervragen over de ervaringen en eventuele problemen meer bepaald op het vlak van de interne communicatie met deze eentalige rechters.

De spreker verwijst nog naar het verslag van de Senaat over de bespreking van het belangenconflict ( Stuk Senaat 2- 1068/001, blz 16)

*«Tot op heden is een structurele oplossing uitgebleven. Noodmaatregelen zijn dan ook vereist. De bevoegdheid van de federale wetgever in deze aangelegenheid staat trouwens niet ter discussie. De heer Cheron sluit zich aan bij de oproep van de heer Barbeaux om het tijdelijk karakter van de voorgestelde maatregel niet uitdrukkelijk in de tekst van het wetsontwerp in te schrijven. De noodmaatregelen moeten van kracht blijven zolang er geen structurele oplossing bestaat voor de problemen, bijvoorbeeld door een wijziging van de wet van 15 juni 1935.»*

Ondertussen werd de wet gewijzigd en is de structurele maatregel bijgevolg een feit.

Uit de cijfers die door de minister werden overgezonden valt evenmin af te leiden hoe de carrière van de toegevoegde magistraten verloopt. Hoelang blijven ze in dit statuut. De spreker vreest dat er van tijdelijkheid weinig sprake is en dat de kaders *de facto* uitgebreid worden.

Deze crisismaatregel moet een tijdelijk karakter krijgen, zoniet wordt er in Brussel een toestand gecreëerd die nooit meer kan recht getrokken worden.

Le membre partage par ailleurs le point de vue de Mme Lalieux, qui disait, au cours de son exposé, avoir des doutes quant à l'efficacité du système des magistrats de complément. L'évaluation approfondie préconisée par ce membre devrait avoir lieu au plus tôt.

L'intervenant constate que le ministre a actualisé les chiffres de 1999 qui proviennent du rapport de la Commission chargée d'examiner la problématique de l'arriéré judiciaire (voir annexe I). M. Laeremans demande s'il serait aussi possible de disposer de l'évolution de l'arriéré judiciaire et de préciser dans quelle mesure les juges de complément ont permis de résorber l'arriéré judiciaire et dans quelle mesure les magistrats de complément qui seront nommés par suite du projet de loi à l'examen contribueront à l'amélioration de la situation.

Il serait intéressant de discuter de cette évolution avec le président et le vice-président du tribunal de première instance de Bruxelles. L'intervenant demande qu'ils soient invités pour une audition. Il aimerait aussi leur poser des questions à propos de leurs expériences et des problèmes que posent éventuellement ces juges unilingues, plus particulièrement en ce qui concerne la communication interne.

L'intervenant renvoie également au rapport du Sénat concernant l'examen du conflit d'intérêts (Doc. Sénat 2-1068/001, p. 16) :

*« Jusqu'à présent, aucune solution structurelle n'a été trouvée. Des mesures d'urgence sont donc nécessaires. La compétence du législateur fédéral dans cette matière n'est d'ailleurs pas en question. M. Cheron souscrit à l'appel de M. Barbeaux visant à ne pas inscrire dans le texte du projet de loi le caractère temporaire de la mesure proposée. Les mesures d'urgence doivent rester en vigueur tant qu'aucune solution structurelle n'a été apportée aux problèmes, par exemple par une modification de la loi du 15 juin 1935. »*

Depuis lors, la loi a été modifiée et la mesure structurelle précitée est donc devenue réalité.

Les chiffres transmis par le ministre ne permettent pas non plus de se faire une idée de l'évolution de la carrière des magistrats de complément. Pendant combien de temps ont-ils ce statut ? L'intervenant craint que l'on ne puisse pas vraiment parler de désignation temporaire et que les cadres ne soient élargis *de facto*.

Or, cette mesure de crise doit être temporaire, sans quoi l'on créera à Bruxelles une situation qui ne pourra plus jamais être corrigée.



Het lid vindt het ook volkomen onterecht dat deze toegevoegde, eentalige magistraten nog kunnen genieten van een premie die wordt toegekend omdat ze geen vaste aanwijzing hebben. In de praktijk wordt vastgesteld dat een heel aantal van deze magistraten gedurende lange tijd op dezelfde plaats hun ambt uitoefenen. Zij worden echter wel beter betaald worden dan hun collega's met wie zij samenwerken. Het afschaffen van deze premie zou een geschikte besparing voor het departement Justitie kunnen zijn. De premie zou alleen mogen uitbetaald worden aan toegevoegde magistraten die ook kunnen aantonen dat zij vaak van standplaats moeten veranderen.

De spreker verwijst ten slotte nog naar tal van organisaties, zoals onder meer het Vlaams Economisch Verbond (comité Brussel), het Vlaams Pleitgenootschap, de Vlaamse Juristenvereniging, de Vereniging van Vlaamse Balies die allemaal van oordeel zijn dat de wet van 1935 op de toegevoegde magistraten moet worden toegepast en dat deze maatregel een tijdelijk karakter moet hebben.

Het lid besluit dat al deze problemen zich niet zouden stellen indien het gerechtelijk arrondissement Brussel zou gesplitst worden. Hij herinnert eraan dat deze verzuuchting gedeeld wordt door de Vlaamse regering en dat de Vlaamse minister-president Dewael bij zijn aantreden zelfs gezegd heeft daarvoor te zullen ijveren.

*De heer Jo Vandeurzen (CD&V)* stelt vast dat het wetsontwerp dat voorligt op geen enkele wijze garanties biedt dat de benoeming van toegevoegde magistraten een tijdelijk karakter zal hebben.

Hij herinnert eraan, en het verslag van de bespreking van het belangenconflict (DOC 50 1496/002, blz. 20) zegt het duidelijk, dat de minister een amendement had aangekondigd dat de tijdelijkheid van deze maatregel zou bevestigen. De minister komt thans op dit engagement terug.

Het lid deelt vervolgens mee dat het amendement nr 5, dat door zijn fractie werd ingediend, zal ingetrokken worden. Met de intrekking van dit amendement wil hij vermijden dat het wegstemmen ervan later, in een eventuele gerechtelijke procedure verkeerd zou kunnen uitgelegd worden. Het amendement heeft immers geen andere draagwijdte dan te bevestigen wat al duidelijk in de wet staat en geen verdere bevestiging behoeft. Indien het verworpen zou worden zou daar ten onrechte kunnen uit afgeleid worden dat de taalwet niet van toepassing zou zijn.

Le membre estime par ailleurs qu'il est tout à fait injuste que ces magistrats de complément unilingues puissent en outre bénéficier d'une prime qui leur est accordée parce que leur désignation n'est pas définitive. En pratique, on constate qu'un grand nombre de ces magistrats exercent leurs fonctions au même endroit pendant longtemps. Or, ils sont mieux rémunérés que leurs collègues immédiats, et supprimer cette prime pourrait représenter une économie qui pourrait venir à point au département de la Justice. Cette prime ne devrait pouvoir être payée qu'aux magistrats de complément capables de démontrer qu'ils doivent souvent changer de résidence.

L'intervenant signale enfin que de nombreuses organisations, telles que le *Vlaams Economisch Verbond* (comité Bruxelles), la *Vlaams Pleitgenootschap*, la *Vlaamse Juristenvereniging* et la *Vereniging van Vlaamse Balies*, estiment toutes que la loi de 1935 doit être appliquée aux magistrats de complément et que cette mesure doit être de nature temporaire.

Le membre conclut que tous ces problèmes ne se poseraient pas si l'on scindait l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. Il rappelle que c'est également le souhait du gouvernement flamand et que le ministre-président flamand, M. Dewael, a même déclaré, lors de son entrée en fonction, qu'il s'y emploierait.

*M. Jo Vandeurzen (CD&V)* constate que le projet de loi à l'examen ne garantit nullement que la nomination des magistrats de complément revêtira un caractère temporaire.

Il rappelle, comme il ressort clairement du rapport relatif à la discussion du conflit d'intérêts (DOC 50 1496/002, P.20), que le ministre avait annoncé un amendement qui confirmerait le caractère temporaire de cette mesure. Le ministre revient aujourd'hui sur cet engagement.

Le membre signale ensuite que l'amendement n° 5, présenté par son groupe, sera retiré, parce qu'il veut éviter que le rejet de cet amendement ne puisse être mal interprété ultérieurement, lors d'une éventuelle procédure judiciaire. L'amendement n'a en effet pour seul objectif que de confirmer ce qui est déjà énoncé clairement dans la loi et qui ne nécessite aucune confirmation. S'il était rejeté, l'on pourrait en déduire, à tort, que les lois linguistiques ne sont pas d'application.

## IV. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

## Artikel 1

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

## Art. 2

Dit artikel strekt tot wijziging van artikel 86*bis* van het Gerechtelijk Wetboek, teneinde de Koning te machtigen in het rechtsgebied van het hof van beroep van Brussel een aantal toegevoegde rechters te benoemen dat hoger ligt dan een vierde van het in de personeelsformatie vastgestelde aantal magistraten.

In het verlengde van de bezwaren die hij tijdens de algemene bespreking heeft gemaakt, dient *de heer Bart Laeremans (VLAAMS BLOK)* amendement nr. 1 (DOC 50 1496/004) in, dat ertoe strekt de opdracht van de toegevoegde rechters in de tijd te beperken tot één jaar. Het amendement luidt als volgt:

«A) De inleidende zin vervangen als volgt :

«*Artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 10 februari 1998 en gewijzigd bij de wet van 28 maart 2000, wordt gewijzigd als volgt :*

*Tussen het eerste en het tweede lid wordt het volgende lid ingevoegd :»;*

B) Het artikel aanvullen als volgt :

«De zin «Behoudens verlenging... verstreken» vervangen door de woorden : «*Hun opdracht eindigt na verloop van één jaar*». ».

## VERANTWOORDING

Hoe dan ook gaat het om een zeer slecht wetsontwerp dat alleen maar de bedoeling heeft om de taalwet te omzeilen en het tweetalig karakter van de Brusselse rechtbank uit te houden. Alles moet dus in het werk gesteld worden om deze wet tegen te houden.

In ondergeschikte orde trachten we met dit amendement de aanstelling van deze rechters in tijd te beperken. Enkel hierdoor wordt hun opdracht tijdelijk, zoals gevraagd door de Raad van State.

Aan amendement nr. 1 worden in bijkomende orde de amendementen nrs. 2 tot 4 toegevoegd. Ze strekken ertoe de vooropgestelde termijn te verlengen.

## IV. — DISCUSSION DES ARTICLES

Article 1<sup>er</sup>

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

## Art. 2

Cet article modifie l'article 86*bis* du Code judiciaire de manière à permettre au Roi de désigner, dans le ressort de Bruxelles, un nombre de juges de complément supérieur au quart du nombre de magistrats prévus au cadre.

Suite aux objections qu'il a exprimées dans la discussion générale, *M. Bart Laeremans (Vlaams Blok)* dépose un amendement n° 1 visant à limiter à un an la mission des juges suppléants. Il est ainsi libellé :

« A) Remplacer la phrase introductive par la phrase suivante :

« *À l'article 86bis du Code judiciaire, inséré par la loi du 10 février 1998 et modifié par la loi du 28 mars 2000, sont apportées les modifications suivantes :*

*l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 1<sup>er</sup> et 2 » ;*

B) Compléter l'article par la disposition suivante :

« Les mots « Leur mission prend fin à l'expiration du terme pour lequel ils ont été désignés, sauf prorogation » sont remplacés par les mots « Leur mission prend fin à l'expiration d'un an ». ».

## JUSTIFICATION

Il s'agit de toute façon d'un très mauvais projet de loi dont le seul but est de contourner la loi sur l'emploi des langues et de battre en brèche le bilinguisme du tribunal de Bruxelles. Il convient dès lors de tout mettre en œuvre afin d'empêcher l'adoption de ce projet.

En ordre subsidiaire, le présent amendement tend à limiter la désignation de ces juges dans le temps. Ce n'est que dans ces conditions que leur mission sera temporaire, ainsi que le demande le Conseil d'État.(DOC 50 1496/004, n° 1) »

L'amendement n° 1 est assorti des amendements subsidiaires n° 2 à 4, visant à prolonger le délai prévu.

Amendement nr. 2 luidt als volgt:

«De woorden «na verloop van één jaar» vervangen door de woorden «na verloop van twee jaar»».

Amendement nr. 3 luidt als volgt:

«De woorden «na verloop van een jaar» vervangen door de woorden «na verloop van drie jaar»».

Amendement nr. 4 luidt als volgt:

«De woorden «na verloop van een jaar» vervangen door de woorden «na verloop van vier jaar»».(DOC 50 1496/004, n° 4) »

De heer Laeremans stipt aan dat zijn amendement nr. 4 ertoe strekt de tekst in overeenstemming te brengen met de voornemens van de regering. Tijdens het overleg met het Vlaams Parlement had de regering namelijk aangekondigd een amendement te zullen indienen dat aan de wet een tijdelijk karakter moest geven, te weten een geldigheidsduur van vier jaar. Vreemd genoeg is dat amendement nooit ingediend. Als de regering coherent wil blijven, moet zij ten minste groen licht geven voor amendement nr. 4.

*De heer Geert Bourgeois (VU&ID)* stelt vast dat het ter bespreking voorliggende wetsontwerp ervan uitgaat dat de gerechtelijke achterstand in het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde groter is dan in de andere arrondissementen. Volgens de spreker is daar niets van bewezen. Als men evenwel stelt dat de benoeming van bijkomende rechters in het licht van de dienstbehoeften écht noodzakelijk is, dan lijkt het hem evident dat die rechters aan de in de wet van 1935 opgenomen voorwaarden moeten voldoen teneinde de goede werking van de rechtbanken te waarborgen. In het omgekeerde geval rijst de vraag welke taalvereisten toegevoegde rechters in een eentalig arrondissement zouden moeten naleven.

*De minister van Justitie* antwoordt dat de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken niet van toepassing is wanneer het erop aankomt de kennis van de tweede landstaal te bewijzen. Het spreekt daarentegen voor zich dat wie in een eentalig rechtsgebied tot toegevoegd rechter wordt benoemd, in het bezit moet zijn van een diploma van doctor of licentiaat in de rechten dat is opgesteld in de taal van dat rechtsgebied.

*De heer Tony Van Parys (CD&V)* wacht nog steeds op de indiening van een amendement door de regering. Tijdens de overlegprocedure met het Vlaams Parlement had de regering zich ertoe verbonden een amendement

L'amendement n° 2 est libellé comme suit :

« Remplacer les mots « à l'expiration d'un an » par les mots « à l'expiration de deux ans ». (DOC 50 1496/4, n° 2) »

L'amendement n° 3 est libellé comme suit :

« Remplacer les mots « à l'expiration d'un an » par les mots « à l'expiration de trois ans ». (DOC 50 1496/004, n° 3) »

L'amendement n° 4 est libellé comme suit :

« Remplacer les mots « à l'expiration d'un an » par les mots « à l'expiration de quatre ans ». (DOC 50 1496/004, n° 4) »

M. Laeremans fait remarquer que son amendement n° 4 tend à mettre le texte en conformité avec la volonté affichée du gouvernement. Lors de la concertation avec le Parlement flamand, celui-ci avait annoncé le dépôt d'un amendement visant à conférer à la loi un caractère temporaire de quatre ans. Curieusement, cet amendement n'a jamais été déposé. La cohérence devrait pousser le gouvernement à approuver au moins l'amendement n° 4.

*M. Geert Bourgeois (VU&ID)* constate que le projet de loi à l'examen repose sur l'hypothèse de l'existence d'un arriéré judiciaire qui serait supérieur dans l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde par rapport aux autres arrondissements. L'orateur estime quant à lui que rien n'est démontré à cet égard. Mais si l'on pose que les besoins du service exigent réellement la nomination de juges supplémentaires, il lui semble évident que, en vue du bon fonctionnement des tribunaux, ces juges doivent satisfaire aux exigences de la loi de 1935. Dans le cas contraire, quels seraient les conditions à remplir du point de vue linguistique pour être désigné juge de complément dans un arrondissement unilingue ?

*Le ministre de la Justice* répond que la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire ne s'applique pas en ce qui concerne la preuve de la connaissance de la seconde langue. Par contre, il est évident que les personnes nommées en qualité de juges de complément dans un ressort unilingue doivent être titulaires d'un diplôme de docteur ou de licencié en droit rédigé dans la langue de ce ressort.

*M. Tony Van Parys (CD&V)* attend encore le dépôt d'un amendement du gouvernement. Lors de la procédure de concertation avec le Parlement flamand, le gouvernement s'était engagé à déposer un amendement

in te dienen zodat het slechts gedurende vier jaar mogelijk zou zijn qua aantal méér toegevoegde rechters te benoemen dan een vierde van het in de personeelsformatie opgenomen aantal magistraten. De Senaat heeft zijn advies op grond van die verbintenis uitgebracht. Met diezelfde verbintenis in het achterhoofd heeft het overlegcomité zich achter het advies van de Senaat geschaard. Als de regering daar nu van wil afwijken, komt de hele overlegprocedure op de helling te staan.

*De minister van Justitie* ontkent dat de regering zich er formeel toe heeft verbonden een dergelijk amendement in te dienen. Artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt nu al dat de benoeming van toegevoegde rechters tijdelijk van aard is. De minister is hoe dan ook niet van plan gedurende meer dan vier jaar toegevoegde rechters te benoemen op grond van de ontworpen tekst.

*De heer Bart Laeremans (VLAAMS BLOK)* vindt dat de minister geen belofte kan doen in naam van zijn opvolgers. De ontworpen tekst maakt het mogelijk zonder tijdsbeperking toegevoegde rechters te benoemen.

*De minister van Justitie* wijst de heer Laeremans erop dat artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek de dienstbehoefte als voorwaarde hanteert voor de benoeming van toegevoegde rechters. Als die voorwaarde niet is vervuld, zou de Raad van State de benoeming ongetwijfeld vernietigen.

*De heren Tony Van Parys (CD & V) en Geert Bourgeois (VU&ID)* vinden de houding van de regering tegenover de Vlaamse Gemeenschap onkies. De regering had de Vlaamse Gemeenschap immers beloofd de toepassingsfeer van de wet in de tijd te beperken.

*Voorzitter Fred Erdman (SPA)* verwijst naar het advies van de Senaat over het door het Vlaamse parlement opgeworpen belangenconflict. In zijn advies stipt de Senaat zelf aan dat het wetsontwerp geen bepaling bevat met betrekking tot het tijdelijke karakter ervan. Tevens stelt de Senaat vast dat de regering heeft verklaard dat zij zich *kon* vinden in de idee het tijdelijke karakter van de ontworpen wet in het beschikkende gedeelte ervan op te nemen. De Senaat stelt echter ook vast dat in de Kamer formeel geen amendement werd ingediend (Stuk Senaat, 2-1068/1 2001-2002, blz. 21 en 22). De spreker leidt daaruit af dat het niet klopt dat de Senaat bij het uitbrengen van zijn advies rekening heeft gehouden met een verbintenis van de regering.

limitant à quatre ans la possibilité de nommer des juges de complément au-delà de la proportion d'un quart des magistrats prévus au cadre. Le Sénat a rendu son avis sur base de cet engagement. Le comité de concertation s'est rallié à l'avis du Sénat en tenant lui aussi compte de cet engagement. Si le gouvernement devait le dénoncer, toute la procédure de concertation serait viciée.

*Le ministre de la Justice* nie l'existence d'un engagement formel du gouvernement quant au dépôt d'un amendement. L'article 86bis du Code judiciaire prévoit déjà que la désignation des juges de complément est temporaire. Il n'entre de toute manière pas dans les intentions du ministre d'avoir recours plus de quatre ans à la désignation de juges de complément sur base du texte en projet.

*M. Bart Laeremans (Vlaams Blok)* estime que le ministre ne peut s'engager pour ses successeur; Le texte en projet permet de recourir indéfiniment à la désignation de juges de complément.

*Le ministre de la Justice* fait remarquer à M. Laeremans que l'article 86bis du Code judiciaire prévoit l'existence de besoins du service comme condition à la nomination de juges de complément. Si cette condition n'était pas remplie, la nomination serait sans aucun doute annulée par le Conseil d'État.

*MM. Tony Van Parys (CD&V) et Geert Bourgeois (VU&ID)* estiment que l'attitude du gouvernement n'est pas correcte à l'égard de la Communauté flamande, envers laquelle il s'était engagé à limiter la portée de la loi dans le temps.

*M. Fred Erdman (SPA), président,* renvoie à l'avis rendu par le Sénat sur le conflit d'intérêts soulevé par le Parlement flamand. Dans son avis, le Sénat relève lui-même que le projet de loi ne contient aucune disposition relative à son caractère temporaire. Il constate également que le gouvernement avait déclaré qu'il *pouvait* se rallier à l'idée d'inscrire dans le dispositif son caractère temporaire. Le Sénat constate également qu'aucun amendement n'a été formellement déposé à la Chambre (doc. Sénat, 2-1068/1 2001-2002, p. 21 et 22). L'orateur en conclut qu'il est faux de dire que le Sénat a tenu compte d'un engagement du gouvernement pour rendre son avis.

De heer Jo Vandeurzen en mevrouw Simone Creyf (CD&V) dienen amendement nr. 5 (DOC 50 1469/004) in, luidend als volgt: «

«Deze toegevoegde rechters moeten voldoen aan de taalvereisten gesteld in artikel 43, § 5 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.»».

Het amendement wordt ingetrokken om de reden zoals uiteengezet door de heer Jo Vandeurzen bij het einde van de algemene bespreking.

#### Art. 4 (nieuw)

De heer Geert Bourgeois (VU&ID) dient amendement nr. 6 (DOC 50 1496/004) in, dat ertoe strekt een artikel 4 in het wetsontwerp in te voegen met de bedoeling de wet een tijdelijk karakter te geven. Het amendement luidt als volgt:

«Art. 4. — Deze wet geldt uiterlijk tot 31 december 2002.»

#### VERANTWOORDING

Zoals terecht aangestipt door de Raad van State is de voorgenomen kaderuitbreiding slechts mogelijk als tijdelijke maatregel.

Het is aangewezen de beperkte geldingskracht uitdrukkelijk op te nemen in de wet. Na het verstrijken van de geldingsduur van deze wet zullen de toegevoegde rechters die benoemd werden in uitvoering van deze wet kunnen benoemd worden als titularis buiten het toepassingsgebied van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek.

De heer Tony Van Parys (CD&V) dient amendement nr. 7 (DOC 50 1496/005) in, dat dezelfde strekking heeft als amendement nr. 6 en dat luidt als volgt:

«Een artikel 4 invoegen, luidend als volgt :

«Art. 4. — Deze wet treedt uiterlijk op 1 januari 2003 buiten werking.».

#### VERANTWOORDING

Conform het advies van de Raad van State moet deze voorgestelde maatregel worden beperkt qua tijdsduur. Dit moet dan ook uitdrukkelijk in de wettekst worden opgenomen.».

#### Art. 3

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

M. Jo Vandeurzen et Mme Simone Creyf (CD&V) déposent un amendement n° 5 ainsi libellé:

«Ces juges de complément doivent satisfaire aux exigences linguistiques prévues à l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire ».(DOC 50 1496/004, n° 5)»

L'amendement est retiré pour des raisons exposés par M. Vandeurzen à la fin de la discussion générale.

#### Art. 4 (nouveau)

M. Geert Bourgeois (VU&ID) dépose un amendement n° 6 visant à ajouter un article 4 au projet de loi, destiné à conférer à la loi un caractère temporaire. Il est ainsi libellé:

«Art. 4. — La présente loi s'applique jusqu'au 31 décembre 2002 au plus tard. ».

#### JUSTIFICATION

Comme le souligne à juste titre le Conseil d'état, l'extension de cadre envisagée ne peut constituer qu'une mesure temporaire.

Il est dès lors recommandé d'inscrire expressément dans la loi que celle-ci ne s'appliquera que pendant une période limitée, à l'expiration de laquelle les juges de complément qui ont été nommés en exécution de cette loi pourront être nommés en qualité de titulaire par dérogation à l'article 86bis du Code judiciaire. (DOC 1496/004, n° 6)

M. Tony Van Parys (CD&V) dépose un amendement n° 7 de même portée que l'amendement n° 6 :

« Insérer un article 4, libellé comme suit :

« Art. 4. — La présente loi cessera d'être en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2003 au plus tard. ».

#### JUSTIFICATION

Comme l'indique l'avis du Conseil d'État, il convient que la durée de la mesure proposée soit limitée. Il convient dès lors de l'inscrire de manière explicite dans le texte de la loi. (DOC 1496/005, n° 7)»

#### Art. 3

Cet article ne donne lieu à aucune observation.



## V. — STEMMINGEN

## Artikel 1

Dit artikel wordt aangenomen met 11 tegen 4 stemmen.

## Art. 2

Amendement nr. 5 wordt ingetrokken.

De amendementen nrs. 1 tot 3 worden achtereenvolgens verworpen met 11 tegen 4 stemmen.

Amendement nr. 4 wordt verworpen met 10 tegen 4 stemmen en 1 onthouding.

Artikel 2 wordt aangenomen met 11 tegen 4 stemmen.

*De heer Fred Erdman (SPA)* preciseert dat hij zich bij de stemming over amendement nr. 4 heeft onthouden om coherent te blijven met zijn uitspraken tijdens het overleg met het Vlaams parlement aangaande de indiening van een gelijkaardig amendement door de regering.

## Art. 3

Dit artikel wordt aangenomen met 11 tegen 4 stemmen.

Art. 4 (*nieuw*)

De amendementen nrs. 6 en 7 worden verworpen met 11 tegen 4 stemmen.

Artikel 4 wordt dus niet aangenomen.

\*  
\* \*

Het gehele wetsontwerp wordt ongewijzigd aangenomen met 11 tegen 4 stemmen.

Dit verslag wordt eenparig goedgekeurd.

*De rapporteurs,*

Jacqueline HERZET  
Geert BOURGEOIS

*De voorzitter,*

Fred ERDMAN

## V. — VOTES

Article 1<sup>er</sup>

Cet article est adopté par 11 voix contre 4.

## Art. 2

L'amendement n° 5 est retiré.

Les amendements n° 1 à 3 sont successivement rejetés par 11 voix contre 4.

L'amendement n° 4 est rejeté par 10 voix contre 4 et 1 abstention.

L'article 2 est adopté par 11 voix contre 4.

*M. Fred Erdman (SPA)* motive son abstention sur le vote de l'amendement n°4 par un souci de cohérence avec les propos qu'il a tenu lors de la réunion de concertation avec le Parlement flamand quant au dépôt d'un amendement de même portée par le gouvernement.

## Art. 3

Cet article est adopté par 11 voix contre 4.

Art. 4 (*nouveau*)

Les amendements n° 6 et 7 sont rejetés par 11 voix contre 4.

L'article 4 n'est donc pas adopté.

\*  
\* \*

L'ensemble du projet de loi est adopté sans modification par 11 voix contre 4.

Le présent rapport est approuvé à l'unanimité.

*Les rapporteurs,*

Jacqueline HERZET  
Geert BOURGEOIS

*Le président,*

Fred ERDMAN

**TRIBUNAL DE PREMIÈRE INSTANCE DE BRUXELLES**  
**RECHTBANK VAN EERSTE AANLEG TE BRUSSEL**

Chiffres concernant l'arriéré judiciaire

Cijfers aangaande de gerechtelijke achterstand

Situation 14 mai 2002 – Toestand 14 mei 2002

**Section civile – burgerlijke afdeling :**

*Total général de la liste d'attente des demandes de fixation :*

Nombre d'affaires (en état) sur la liste d'attente : 2.709 pour une durée totale en heures de plaidoiries de 2.301, 16 heures, ce qui représente 767,05 audiences civiles

*Algemeen totaal van de wachtlijst der vaststellingsaanvragen :*

Aantal zaken (in staat) op de wachtlijst : 205 voor een totale duur aan pleituren van 193,15 uur, hetgeen overeenstemt met 64,25 burgerlijke zittingen.

**Section correctionnelle – correctionele afdeling :**

*Affaires françaises :*

3.590 affaires pendantes / remises jusqu'en mars 2003

*Nederlandstalige zaken :*

309 hangende zaken / uitstellen binnen de 2 maand

**Tribunal de la jeunesse – Jeugdrechtbank**

*Cabinets francophones :*

5 à 600 dossiers par an / une extension avec un minimum de 4 cabinets de juges de la jeunesse francophones serait nécessaire

*Nederlandstalige kabinetten :*

voldoende Nederlandstalige kabinetten van jeugdrechter in huidige stand van zaken

**Instruction – onderzoek :**

Nombre de juges d'instruction actuellement suffisant  
Aantal onderzoeksrechters op heden voldoende